

چگونه از موسیقی لذت ببریم

زیگموند اسپات

پرویز منصوری

www.ketab.ir



مؤسسه انتشارات نگاه

تأسیس: ۱۳۵۲

سرشناسه	اسپات، زیگموند گوتفريد، ۱۸۸۵-۱۹۶۵ م. Spaeth, Sigmund Gottfried
عنوان و نام پديدآور	چگونه از موسيقي لذت ببريم / زيگموند اسپات؛ ترجمه و فكارش پرويز منصوري؛ ويرايش صوري و نمونه خواني جواد رسولي الهام جمالي پويا.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نگاه، ۱۴۰۱
مشخصات ظاهري	۳۵۹ ص.: مصور؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ سانتيمتر
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۶۳-۸
وضعيت فهرست نويسي	فيا
يادداشت	عنوان اصلي: The Art of enjoying music 1949.
يادداشت	چاپ قبلي: كتاب زمان، ۱۳۵۳.
موضوع	موسيقي -- درك و شناخت ارزش ها appreciation Music
شناسه افزوده	منصوري، پرويز، ۱۳۰۳ - ۱۳۹۰، مترجم
رده بندي كنگره	MT۶
رده بندي ديويي	۷۸۱
شماره كتابشناسي ملي	۸۸۶۶۶۰۰

چگونه از موسیقی لذت ببریم

زیگموند اسپات

پرویز منصوری

ویرایش صوری و نمونه خوانی: جواد رسولی و الهام جمالی پویا
صفحه آرایی: اکرم زنوبی

چاپ اول: تیرماه ۱۴۰۱ - شمارگان: ۳۰۰ نسخه

لیتوگرافی: طیف نگار - چاپ: رامین

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۶۳-۸



مؤسسه انتشارات نگاه

حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

بین خیابان فخر رازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲ - ۶۶۹۷۵۷۱۱، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷

فروشگاه: خیابان کریمخان، بین ایرانشهر و ماهشهر، پلاک ۱۴۰

تماس: ۸۸۴۹۰۱۳۸-۸۸۴۹۰۱۹۵

negahpub1@gmail.com

● www.negahpub.com ● negahpub ● newsnegahpub

فهرست

۷	یادداشت ناشر.....
۹	پیشگفتار مترجم.....
۱۳	درباره این کتاب.....
۱۹	دیباچه مؤلف.....
۲۳	فصل اول: مدخل.....
۴۳	فصل دوم: درباره زمان و ریتم.....
۶۱	فصل سوم: ملودی، موضوع یا تم موسیقی.....
۷۳	فصل چهارم: هارمونی چیست؟.....
۸۹	فصل پنجم: رنگ آمیزی یا کیفیت.....
۱۱۳	فصل ششم: اهمیت فرم.....
۱۳۵	فصل هفتم: موسیقی برنامه ای.....
۱۵۹	فصل هشتم: سرودهای عامیانه و قطعات آوازی.....
۱۷۹	فصل نهم: اپرا و اوراتوریو.....
۱۹۵	فصل دهم: موسیقی ارکستر.....
۲۰۹	فصل یازدهم: موسیقی مجلسی.....
۲۲۹	فصل دوازدهم: مؤخره (توصیه های آخر).....
۲۳۹	واژه نامه.....
۳۲۵	سازشناسی.....

یادداشت ناشر

چگونه از موسیقی لذت ببریم اثر زیگموند اسپات کتابی جامع و کاربردی است که زنده نام پروین منصوری ترجمه و با افزوده‌هایی آن را برای خوانندگان فارسی‌زبان خواندنی‌تر و جذاب‌تر کرده است؛ به گونه‌ای که با گذشت بیش از دودهم از انتشار آن، همچنان مورد توجه و نیاز و علاقه هنرآموزان و دوستداران عرصه موسیقی است.

مؤسسه انتشارات نگاه در چاپ جدید این اثر کوشید تا با مساعدت ویراستاران، ضمن رفع ایرادهای چاپی نسخه پیشین، بدون آنکه به ساختار نشر مترجم گرانمایه خدشه وارد شود، با روزآمد کردن برخی واژگان عمومی و تخصصی، به خوانندگان جوان کمک کند تا از متن کتاب بیشتر بهره‌مند گردند.

از آنجاکه ممکن است خوانندگانی بر آن باشند تا از این تغییرات بیشتر آگاهی یابند، به عمده‌ترین موارد ویرایشی و تفاوت‌های نسخه حاضر با نسخه پیشین اشاره می‌شود:

- هماهنگی نگارش نام موسیقی دانان و واژگان تخصصی موسیقی و سازها طبق تلفظ و نگارش پذیرفته شده در خط فارسی امروزی^۱
- اصلاح اشتباه‌های چاپی واژگان انگلیسی، فرانسوی، آلمانی و ایتالیایی و جایگزینی برخی واژگان غریب عربی و لاتین با معادل‌های فارسی امروزی^۲

علیرضا رئیس دانایی
مؤسسه انتشاراتی نگاه
تابستان ۱۴۰۱

۱. نمونه‌ها: موزار = موزارت؛ باله = باله؛ هاندل = هندل؛ زه = سیم؛ رخمانینف = راخمانینف؛ متیف = موتیف؛ ساز کوبی / کوبشی / ضربی = ساز کوبه‌ای؛ ضربه میزان = ضرب میزان، براهمس = برامس؛ رپسودی = رپسودی؛ کرساکف = کورساکف؛ ابوا = ابوا؛ پروکوفیف = پروکوفی‌یف؛ آندانت = آندانته؛ سلو = سلو؛ کویننت = کوئیننت؛ ساز مسی = ساز برنجی؛ چایکوسکی = چایکوفسکی؛ سنفونی = سمفونی؛ سناٹ = سونات؛ راکسپوزیسیون = ری اکسپوزیسیون؛ ویولون = ویولن؛ فورم = فرم؛ دورژاک = دورژاک؛ دن ژوان = دون ژوان؛ کرماتیک = کروماتیک؛ کورال = کرال؛ آکرد = آکورد؛ رزناتور = رزوناتور؛ رزنانس = رزونانس؛ روبنشتاین = روبینشتاین؛ شومن = شومان؛ ویولن کنسرتو = کنسرتو ویولن؛ ساز دمی‌دنی = ساز پادی

۲. نمونه‌ها: ژل = نقش؛ پوبلیک = عموم مردم؛ روبرت = رابرت؛ سولیوان = سالیوان؛ ریسنی = دیزنی؛ فورمال = فرمال؛ مابین = بین؛ ولو = هرچند، اگرچه؛ مع ذلک = ولی / با این حال؛ مفقود = گم‌شده؛ تحت عنوان = با عنوان؛ ایضاً = همچنین، نیز؛ التذاذ / تلذذ = لذت بردن؛ در حین = هنگام؛ ماقبل = پیش از؛ من جمله = از جمله؛ توأم با = همراه با؛ ملهم از = برگرفته از؛ حصول = دستیابی به؛ بالعکس = برعکس؛ ذکر = بیان؛ مجدد = دوباره؛ استعمال = استفاده؛ طریق = راه، روش؛ سریع‌التأثیر = تأثیر سریع؛ سهل الوصول؛ سهل الهضم = قابل درک؛ مکتوب = نوشته شده؛ متجاوز از = بیش‌تر از